

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор
Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

20 13 г.



Программа дисциплины (модуля)

Лексические аспекты перевода (немецкий язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Приложение №1. Фонд оценочных средств
- Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
- Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Бородин Т.Ф. (Кафедра немецкой филологии, Факультет иностранных языков), TFBashina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности перевода способностью применять основные приемы перевода	ПК - 1.1. Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода ПК - 1.2. Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение ПК - 1.3. Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- грамматические и стилистические нормы переводящего языка;
- этические нормы поведения переводчика, нормы переводческой речи.

Должен уметь:

- грамотно осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических норм;
- грамотно применять необходимый стиль общения с коммуникантами.

Должен владеть:

- способностью грамотно осуществлять адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических норм;
- способностью применения этических норм поведения переводчика в различных ситуациях перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 34 часа(ов), из них практические занятия в электронной форме - _10_ часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 38 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)	Самостоятельная работа
		P		

			Лекции	Практические занятия	В т.ч. практические занятия в электронной форме	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.	8	0	4	2	0	4
2.	Тема 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.	8	0	4	2	0	4
3.	Тема 3. Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов.	8	0	4	2	0	4
4.	Тема 4. Особенности перевода модальных глаголов.	8	0	4	2	0	4
5.	Тема 5. Перевод заимствований	8	0	3	2	0	3
6.	Тема 6. Перевод аббревиатур	8	0	3		0	3
7.	Тема 7. Перевод слов-реалий.	8	0	3		0	4
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов.	8	0	3		0	4
9.	Тема 9. Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)	8	0	3		0	4
10.	Тема 10. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	8	0	3		0	4
	Итого: 72 ч.		0	34	10	0	38

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.

Содержание дисциплины представлено в ЦОР Профессионально ориентированный перевод" <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=3872>.

Определение понятия перевода. Сведения по соотношению лексических систем немецкого и русского языков. Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация. Приёмы лексического развёртывания и свёртывания. Проблема лексического соответствия при переводе (эквиваленты, варианты соответствия, контекстуальные соответствия. ского развёртывания и свёртывания.

Тема 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.

Особенности перевода газетно-информационных текстов. Основная задача при переводе медийных текстов. Введение и закрепление материала об особенностях газетно-журнальных текстов, об особенностях синтаксиса текстов прессы. Публицистический стиль. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.

Тема 3. Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов.

Особенности функционирования антропонимов в медийных немецкоязычных текстах и способы их перевода с немецкого языка на русский язык и наоборот. Особенности перевода топонимов и астрономов. Функционирование данной лексики в Интернет-материалах. Краткая характеристика немецкоязычного медийного ландшафта.

Тема 4. Особенности перевода модальных глаголов.

Грамматические и лексические проблемы перевода. Особенности перевода немецких модальных глаголов. Особенности перевода глаголов долженствования müssen, sollen. Особенности перевода глаголов mögen, wollen. Особенности перевода глаголов können, dürfen. Учет многозначности при переводе модальных глаголов

Тема 5. Перевод заимствований

Перевод заимствований как переводческая проблема. Функционирование англицизмов и американизмов в современном немецком языке и способы их перевода. Способы перевода иноязычных вкраплений в художественной литературе, в немецкоязычных медийных текстах. Функционирование англицизмов в молодежном языке Германии.

Тема 6. Перевод аббревиатур

Перевод аббревиатур (на примере немецкоязычных медийных текстов). Знакомство с сокращениями, распространенными в различных сферах жизнедеятельности: в мировой политике, в во внутренней политике Германии, в сфере рекламы, спорта, общественной жизни и т.д. Перевод сокращений, употребляемых в системе образования Германии.

Тема 7. Перевод слов-реалий.

Функционирование безэквивалентной лексики в составе немецкого языка. Классификация безэквивалентной лексики:

структурные экзотизмы, случайные безэквиваленты, слова-реалии, временно безэквивалентная лексика. Перевод слов-реалий. Тренировка пройденного материала на материале современных немецкоязычных медийных текстов.

Тема 8. Перевод фразеологизмов.

Структура и план переводческого анализа текста. Полные и частичные эквиваленты при переводе фразеологических единиц. Понятие фразеологизма. Условия создания удачного перевода фразеологизмов, правила перевода фразеологизмов - поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.

Учет лексики в составе фразеологизмов, содержащих культурно-историческую и национальную тематику.

Тема 9. Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)

Способы передачи сложных существительных на русский язык. Приём лексического развёртывания.

Способы передачи глагольных дериватов на русский язык. Приём лексического развёртывания. Способы перевода контекстуальных глаголов.

Способы перевода сложных прилагательных и наречий. Учет расхождения различий языковых систем при переводе композитов с немецкого языка на русский язык.

Тема 10. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

Допереводческий анализ текста. Передача содержания языковых значений при переводе, передача внутрилингвистического значения. Грамматические значения в переводе. Контекст и ситуация в переводе. Передача референциальных значений. Переводческие трансформации. Применение лексико-грамматических, семантических и стилистических трансформаций.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2021 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Deutsch online - <http://www.de-online.ru>

немецкая волна - <http://www.dw.de>

«МОСТЫ» журнал переводчиков - <http://rvalent.ru/index.html>

Национальная лига переводчиков - <http://www.russian-translators.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
Практические занятия	Практические занятия ориентированы на закрепление пройденного материала. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.
самостоятельная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.
зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 98

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Интерактивная трибуна intel core i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт.

Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)".

Приложение 1
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.02 Лексические аспекты перевода (немецкий язык)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Б1.В.ДВ.05.02 ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. СООТВЕТСТВИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЛАНИРУЕМЫМ РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ
3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОЦЕНОК ЗА ФОРМЫ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНУЮ АТТЕСТАЦИЮ
4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, ПОРЯДОК ИХ ПРИМЕНЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
 - 4.1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
 - 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
 - 4.1.2. Тестирование
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
 - 4.1.3. Письменное домашнее задание
 - 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
 - 4.2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
 - 4.2.1. Зачет
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

**1. СООТВЕТСТВИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЛАНИРУЕМЫМ РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(МОДУЛЮ)**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
<i>ПК-1</i> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение. Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.	Текущий контроль: Устный опрос Тема 1. «Понятие перевода. Лексические особенности перевода»; Тема 2. «Особенности перевода газетно-журнальных текстов»; Тема 3. «Особенности перевода антропонимов, топонимов и астронимов»; Тема 4. «Особенности перевода модальных глаголов»; Тема 5. «Перевод заимствований»; Тема 6. «Перевод аббревиатур»; Тема 7. «Перевод слов-реалий»; Тема 8. «Перевод фразеологизмов»; Тема 9. «Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)»; Тема 10. «Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике». Тестирование Тема 1. «Понятие перевода. Лексические особенности перевода»; Тема 4. «Особенности перевода модальных глаголов»; Тема 7. «Перевод слов-реалий»; Тема 10. «Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике». Письменное домашнее задание Тема 2. «Особенности перевода газетно-журнальных текстов»; Тема 3. «Особенности перевода антропонимов, топонимов и астронимов»; Тема 5. «Перевод заимствований»; Тема 6. «Перевод аббревиатур»; Тема 8. «Перевод фразеологизмов»; Тема 9. «Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)». Промежуточная аттестация: Зачет

2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (86-100 баллов)	Средний уровень (71-85 баллов)	Низкий уровень (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (0-55 баллов)
ПК-1	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, основы теории эквивалентности перевода	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий	Не знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий
	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	Умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий	Не умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий.
	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности и способностью осуществлять адекватный и эквивалентный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода	Не владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОЦЕНОК ЗА ФОРМЫ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8 семестр:

Текущий контроль:

Устный опрос – 20

Тестирование – 10 Содержание дисциплины представлено в ЦОР Профессионально ориентированный перевод" <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=3872> .

Письменное домашнее задание - 20

Итого: 20+10+20=50 баллов

Промежуточная аттестация:

Зачет – 50 баллов

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

56-100 – зачтено

0-55 – не зачтено

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, ПОРЯДОК ИХ ПРИМЕНЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос по темам: Тема 1. «Понятие перевода. Лексические особенности перевода»; Тема 2. «Особенности перевода газетно-журнальных текстов»; Тема 3. «Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов»; Тема 4. «Особенности перевода модальных глаголов»; Тема 5. «Перевод заимствований»; Тема 6. «Перевод аббревиатур»; Тема 7. «Перевод слов-реалий»; Тема 8. «Перевод фразеологизмов»; Тема 9. «Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)»; Тема 10. «Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике».

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на лабораторных занятиях. Обучающиеся выступают с сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

18-20 баллов ставится, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

14-17 баллов ставится, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

11-13 баллов ставится, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

0-10 баллов ставится, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Тема 1.

Определение понятия перевода.

Сведения по соотношению лексических систем немецкого и русского языков.

Лексические особенности перевода.

Генерализация и конкретизация.

Приёмы лексического развёртывания и свёртывания.

Проблема лексического соответствия при переводе (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные соответствия).

Тема 2.

Особенности перевода газетно-информационных текстов.

Основная задача при переводе медийных текстов.

Введение и закрепление материала об особенностях газетно-журнальных текстов, об особенностях синтаксиса текстов прессы.

Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.

Перевод газетных заголовков.

Тема 3.

Особенности функционирования антропонимов в медийных немецкоязычных текстах и способы их перевода с немецкого языка на русский язык и наоборот.

Особенности перевода топонимов и астрономов. Функционирование данной лексики в Интернет-материалах.

Краткая характеристика немецкоязычного медийного ландшафта.

Тема 4.

Грамматические и лексические проблемы перевода.

Особенности перевода немецких модальных глаголов.

Особенности перевода глаголов долженствования *müssen, sollen*.

Особенности перевода глаголов *mögen, wollen*.

Особенности перевода глаголов *können, dürfen*.

Учет многозначности при переводе модальных глаголов

Тема 5.

Перевод заимствований как переводческая проблема.

Функционирование англицизмов и американизмов в современном немецком языке и способы их перевода.

Способы перевода иноязычных вкраплений в художественной литературе, в немецкоязычных медийных текстах.

Функционирование англицизмов в молодежном языке Германии.

Тема 6.

Перевод аббревиатур (на примере немецкоязычных медийных текстов).

Знакомство с сокращениями, распространенными в различных сферах жизнедеятельности: в мировой политике, во внутренней политике Германии, в сфере рекламы, спорта, общественной жизни и т.д. Перевод сокращений, употребляемых в системе образования Германии.

Тема 7.

Функционирование безэквивалентной лексики в составе немецкого языка.

Классификация безэквивалентной лексики: структурные экзотизмы, случайные безэквиваленты, слова-реалии, временно безэквивалентная лексика.

Перевод слов-реалий.

Тренировка пройденного материала на материале современных немецкоязычных медийных текстов.

Тема 8.

Структура и план переводческого анализа текста.

Полные и частичные эквиваленты при переводе фразеологических единиц.

Понятие фразеологизма.

Условия создания удачного перевода фразеологизмов, правила перевода фразеологизмов - поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.

Учет лексики в составе фразеологизмов, содержащих культурно-историческую и национальную тематику.

Тема 9.

Способы передачи сложных существительных на русский язык.

Способы передачи глагольных дериватов на русский язык.

Способы перевода контекстуальных глаголов.

Способы перевода сложных прилагательных и наречий.

Учет расхождения различий языковых систем при переводе композитов с немецкого языка на русский язык.

Тема 10.

Допереводческий анализ текста.

Передача содержания языковых значений при переводе, передача внутрилингвистического значения.

Грамматические значения в переводе.

Контекст и ситуация в переводе.

Передача референциальных значений.

Переводческие трансформации.

Применение лексико-грамматических, семантических и стилистических трансформаций.

4.1.2. Тестирование по темам: Тема 1. «Понятие перевода. Лексические особенности перевода»; Тема 4. «Особенности перевода модальных глаголов»; Тема 7. «Перевод слов-реалий»; Тема 10. «Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике».

Содержание дисциплины представлено в ЦОР Профессионально ориентированный перевод" <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=3872> .

4.1.2.1. Порядок проведения.

Тестирование проходит в письменной форме. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.

4.1.2.2. Критерии оценивания

10 баллов ставится, если обучающийся набрал 86% правильных ответов и более.

8-9 баллов ставится, если обучающийся набрал от 71% до 85 % правильных ответов.

6-7 баллов ставится, если обучающийся набрал от 56% до 70% правильных ответов.

0-5 баллов ставится, если обучающийся набрал 55% правильных ответов и менее.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Тема 1

1. Теория перевода это-

- А) научная дисциплина о переводе;
- В) наука о частях речи;
- С) словообразование слов;
- Д) история развития перевода;
- Е) переводческая дисциплина;

2. В каком году возникло переводческое дело?

- А) в последние десятилетия;
- В) в 20 веке;
- С) после независимости РТ;
- Д) с появлением языка;
- Е) в 19 веке;

3. Первыми теоретиками перевода были...

- A) купцы;
- B) народ;
- C) сами переводчики;
- D) языковеды;
- E) историки;

4. Толмачами называли

- A) купцов;
- B) историков;
- C) народ;
- D) переводчиков;
- E) языковедов;

5. Билингвы это-

- A) люди;
- B) историки;
- C) языковеды;
- D) люди которые знают один язык;
- E) люди которые знают несколько языков;

6. Принципы перевода - книга

- A) Федорова;
- B) Бархударов;
- C) Комиссарова;
- D) Рецкера;
- E) Тайтлера;

7. Особой формой художественного перевода является перевод текста.

- A) рассказ;
- B) повесть;
- C) поэтического;
- D) драмы;
- E) сказки;

8. Какие виды трансформаций различают в теории перевода

- A) лексические
- B) фонетические
- C) синтагматические
- D) синхронные
- E) последовательные

9. Транслитерация -это

- A) калькирование
- B) транскрипция
- C) побуквенное воспроизведение средствами родного языка
- D) дифференциация
- E) генерализация

10. Переводчик в должен владеть.

- A) языком оригинала;
- B) языком перевода;
- C) грамматикой языка;
- D) обоими языками;
- E) языком текста;

11. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

- A) исторический перевод;
- B) бинарный перевод;
- C) традиционный перевод;
- D) поморфемный перевод;
- E) адекватный перевод;

12. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.
- A) диахронический перевод;
 - B) транспозиция;
 - C) авторский перевод;
 - D) смешанный перевод;
 - E) пословный перевод;
13. Перевод с одного естественного языка на другой -это
- A) адекватный перевод;
 - B) смешанный перевод;
 - C) бинарный перевод;
 - D) авторизованный перевод;
 - E) внутриязыковой перевод;
14. Перевод оригинала текста, апробированный автором.
- A) авторизованный перевод;
 - B) машинный перевод;
 - C) бинарный перевод;
 - D) смешанный перевод;
 - E) диахронический перевод;
15. Перевод, выполняемый компьютером называется
- A) ручной перевод;
 - B) смешанный перевод;
 - C) апробированный перевод;
 - D) машинный перевод;
 - E) традиционный перевод;
16. Перевод, выполняемый, человеком называется
- A) смешанный перевод;
 - B) машинный перевод;
 - C) бинарный перевод;
 - D) апробированный перевод;
 - E) традиционный (человеческий, ручной) перевод;
17. Устным переводом называется?
- A) перевод, выполняемый письменно;
 - B) устный перевод;
 - C) устно-письменный перевод;
 - D) письменно-письменный перевод;
 - E) письменно-устный;
18. Письменным переводом называется
- A) письменный перевод;
 - B) синхронный перевод;
 - C) устно-письменный перевод;
 - D) письменно-устный перевод;
 - E) смешанный перевод;
19. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически
- A) художественный перевод;
 - B) заверенный перевод;
 - C) фрагментный перевод;
 - D) аспектный перевод;
 - E) реферативный перевод;
20. Неполный перевод-это
- A) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
 - B) перевод художественных текстов;
 - C) перевод, передающий смысл текста;
 - D) перевод лишь части текста;
 - E) перевод всего текста;

21. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.
- A) вольный перевод;
 - B) учебный перевод;
 - C) смешанный перевод;
 - D) адекватный перевод;
 - E) устный перевод;
22. Известный ученый Ю. Найда был ученым
- A) Американским;
 - B) Немецким;
 - C) Русским;
 - D) Греческим;
 - E) Французским;
23. Между автором текста и автором перевода составляется-
- A) Договор;
 - B) Акт;
 - C) Протокол;
 - D) Соглашение;
 - E) Апелляция;
24. Теория перевода это наука
- A) литературоведческая;
 - B) точная;
 - C) математическая;
 - D) лингвистическая наука;
 - E) точная;
25. В теории перевода семиотика обозначает:
- A) части речи в целом;
 - B) учение о главных членах предложения;
 - C) учение о второстепенных членах предложения;
 - D) изучает части речи;
 - E) наука о знаковых системах;

Тема 4

1. К составляющим лингвоэтнического барьера относятся ...
- a. несовпадение норм ИЯ и ПЯ
 - b. различие коммуникативной направленности
 - c. разный характер проявления регулятивного воздействия на адресата
 - d. несовпадение узусов носителей ИЯ и ПЯ
 - e. различие систем ИЯ и ПЯ
 - f. расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ
 - g. ориентированность перевода на одноязычную коммуникацию
2. К "ложным друзьям переводчика" относятся:
- a. многозначные слова ИЯ, у которых часть значений совпадает со значением внешне сходного слова ПЯ
 - b. обозначение величин измерения не совпадающие по количеству в ИЯ и ПЯ
 - c. слова ИЯ, созвучные словам ПЯ, но расходящиеся с ними по значению
 - d. географические обозначения созвучные в ИЯ и ПЯ
 - e. безэквивалентная лексика
3. К видам языкового посредничества НЕ относится
- a. информационная справка
 - b. перевод
 - c. пиктограмма
 - d. реферирование
4. Дословный перевод без применения необходимых переводческих трансформаций, ведущий к неверной интерпретации ИТ -
- a. вольность
 - b. нарушение узуса
 - c. стилистическая ошибка
 - d. буквализм

5. Blinder Passagier, Tapetenwechsel, Gottes Acker, Heimkino - являются примерами
 - a. "забытых значений" многозначных слов
 - b. "ложных друзей переводчика"
 - c. "лексических иносказаний"
 - d. "ловушек внутренней формы"
6. Der zu übersetzende Text
 - a. Переводной текст
 - b. Текст, который переводят
 - c. Текст, который надо перевести
 - d. Переводящий текст
7. Der Termin, das Pfund, der Referent, der Radiator - являются примерами
 - a. "ловушек внутренней формы"
 - b. "забытых значений" многозначных слов
 - c. "ложных друзей переводчика"
 - d. "лексических иносказаний"
8. Freistoß, spanische Reiter, Feierabendheim, Brusrkorb - это примеры ..
 - a. несозвучных географических наименований
 - b. "ловушек внутренней формы"
 - c. "лексических иносказаний"
 - d. "ложных друзей переводчика"
9. Memel, Genf, Venedig, Düna, Auschwitz - примеры ...
 - a. "ловушек внутренней формы" "
 - b. "ложных друзей переводчика"
 - c. "лексических иносказаний"
 - d. несозвучных географических наименований
10. Что НЕ является ошибкой содержательного характера?
 - a. неясность
 - b. искажение
 - c. неточность
 - d. нарушение узуса
11. Признаки предмета в немецком языке выражаются при помощи ..
 - a. частиц
 - b. артиклей
 - c. причастий
 - d. прилагательных
12. Ловушки внутренней формы" встречаются только при переводе текстов со специальной терминологией.
 - a. Верно
 - b. Неверно
13. Veränderungen der Satztypen und deren Zahl
 - a. Изменение числа типов предложения
 - b. Изменение числа типов предложения
 - c. Изменения типов предложения и их числа
 - d. Изменение типов предложения и числа предложений
14. Hier gebrauchte Formulierungen
 - a. Используемые здесь формулировки
 - b. Используйте здесь формулировки
 - c. Формулировки, которые надо здесь использовать
 - d. Используемые формулировки
15. Abends bummelt man durch die Stadt.
 - a. Кто-то гуляет по городу по вечерам.
 - b. По вечерам гуляют по городу.
 - c. Вечерами мы гуляем по городу.
 - d. По вечерам - прогулки по городу.
16. Der Übersetzer hat alle nationalen Besonderheiten berücksichtigen
 - a. Переводчик может учитывать национальные особенности.
 - b. Переводчик должен учитывать национальные особенности.
 - c. Переводчик учитывает национальные особенности.
 - d. Переводчику следовало бы учитывать национальные особенности.
17. Der Text ist zu übersetzen
 - a. Текст должен быть переведен
 - b. Текст переводят
 - c. Текст переводим
 - d. Текст можно перевести

18. Man lasse den Text unverändert.
- Не следует изменять текст.
 - Необходимо оставить текст без изменений.
 - Текст нельзя изменить.
 - Текст не изменяют.
19. Er sei bemerkt, dass es im Text viele Epitheta gibt.
- Примечательно, что в тексте много эпитетов.
 - Заметь, что в тексте много эпитетов.
 - Подчеркнем, что в тексте много эпитетов.
 - Следует заметить, что в тексте много эпитетов.
20. Nach der Analyse wollen wir einige Beispiele anführen.
- После анализа следует несколько примеров.
 - Мы хотим привести несколько примеров после анализа.
 - После анализа приводится несколько примеров.
 - После анализа приведем несколько примеров.
21. Wird auf Deutsch gefragt, so wird in derselben Sprache geantwortet.
- Если задают вопрос на немецком языке, то отвечают на том же языке.
 - Получая вопрос на немецком, отвечают на нем же.
 - Если вопрос - на немецком, ответ - на нем же.
 - спрашива на немецком, отвечают на том же языке.
22. Man zeigt Vorteile des Internets, indem man seine Dynamik fremdsprachendidaktisch nutzt.
- Приводят преимущества Интернета, применив его динамику в методике преподавания иностранных языков.
 - Приводят преимущества Интернета, используя его динамику в методике преподавания иностранных языков.
 - Приводят преимущества Интернета, но используют его динамику в методике преподавания иностранных языков.
 - Приводят преимущества Интернета, не используя его динамику в методике преподавания иностранных языков.
24. Man vergleiche die Resultate der beiden Experimente.
- Перевод конструкций с конъюнктивом
 - Перевод безличного пассива
 - Перевод сложноподчиненных предложений
 - Перевод инфинитивных конструкций
25. Der Autor bringt verschiedene Aspekte der Übersetzung zum Ausdruck.
- Перевод атрибутивных конструкций
 - Перевод глагольно-именных словосочетаний в функции глагола
 - Перевод фразеологизованного сказуемого
 - Перевод словосочетаний с генитивом

Тема 7

- Слова и устойчивые словосочетания одного языка, не имеющие соответствий в виде лексических единиц в системе другого языка, принято называть:
 - экзотизмами;
 - безэквивалентной лексикой;
 - непереводной лексикой;
- С помощью какого приема переводчик может компенсировать то, что безэквивалентную лексику нельзя перевести с помощью конкретной лексической единицы? При переводе он может использовать:
 - словарь;
 - примечания, даваемые в сносках и скобках;
 - выделение слова цветом, подчеркивание и тд.
- Какой прием был использован переводчиком, при переводе следующих слов: Gral - Грааль; Nibelungen - Нибелунги; Gastarbeiter - Гастарбайтер?
 - транслитерация;
 - калькирование;
 - аллитерация.
- Суть состоит в том, что вместо иностранной реалии переводчик использует реалию РЯ, которая одновременно обладает национальной спецификой и имеет много общего с реалией ИЯ (напр. Hanswurst - Петрушка)?
 - элиминация;
 - перераспределение значения;
 - приближенный перевод.
- В чем состоит отличие элиминации от приближенного перевода?
 - отсутствие развернутого описания;
 - отсутствие национальной специфики;
 - отсутствие языкового посредничества.
- Укажите, какой прием был использован переводчиком при переводе следующих слов: Mitbestimmungsrecht - право рабочих и служащих принимать участие в управлении предприятием;

Anlernberuf - профессия, осваема в процессе краткосрочного обучения непосредственно по месту работы.

а) алиминация; б) приближенный перевод; в) описательный перевод.

7) Переводческий прием, суть которого заключается в перераспределении лексической единицы ИЯ на несколько лексических единиц ПЯ, при котором сама лексическая единица как бы растворяется в переводе - это,

а) перераспределение значения;

б) элиминация;

в) приближенный перевод.

8) По своей природе безэквивалентные лексические единицы делятся на:

а) структурные экзотизмы, слова реальности, временно безэквивалентные термины и случайные безэквиваленты;

б) слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты и структурную экзотику;

в) слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты и структурные экзотизмы.

9) ____ - причина безэквивалентности этих слов состоит в отсутствии в практическом опыте носителей языка предметов, явлений и понятий, обозначающих эти слова.

а) структурные экзотизмы;

б) слова реалии; в) случайные безэквиваленты.

10) ____ - обозначают предметы и явления, которые присутствуют в практическом опыте как носителей ИЯ, так и носителей ПЯ, но не получили своего наименования.

а) временно безэквивалентные термины;

б) случайные безэквиваленты;

г) слова - реалии.

11) ____ - их эквивалентность обусловлена неравномерным распространением достижений в области науки, техники и в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей ИЯ, какое-то время может быть практически неизвестно носителям ПЯ.

а) структурные экзотизмы;

б) временно безэквивалентные термины;

в) случайный безэквивалент.

12) Обозначаемые ____ предметы и явления присутствуют и в практическом опыте носителей ПЯ, но не имеют в нем обозначений; ПЯ просто не располагает средствами, которые были бы аналогичны средствам ИЯ и позволяли бы создать достаточно компактное обозначение для упомянутых предметов и явлений.

а) структурные экзотизмы; б) временные безэквиваленты; в) случайные безэквиваленты.

13) К какому классу лексической безэквивалентности относятся данные слова: Vormittag, Nachmittag, Spätmittag.

а) структурный экзотизм;

б) временно безэквивалентные термины;

в) случайные безэквиваленты.

14) К какому классу лексической безэквивалентности относятся данные слова: частушки, масленица, квас.

а) структурный экзотизм;

б) слова реалии;

в) случайные безэквиваленты.

15) К какому классу лексической безэквивалентности относятся данные слова: erheiraten, wegloben, unverwechselbar.

а) структурный экзотизм;

б) слова реалии;

в) случайные безэквиваленты.

Тема 10

1. Dabei wird ein Text erwähnt.

a. durch das Substantiv

b. durch den unbestimmten Artikel

c. durch das substantivierte Adjektiv

d. durch den bestimmten Artikel

2. die für uns verständliche Aufgabe

- a. нам знакомая задача
 - b. мне понятная задача.
 - c. решаемая задача
 - d. понятная нам задача
3. Немецкие распространенные определения НЕ переводятся на русский язык
- a. как модальные конструкции
 - b. как распространенные определения
 - c. как словосочетания
 - d. как придаточные определительные
4. Er wohnt in einem der schönsten Häuser in unserer Stadt.
- a. Он живет в красивейшем доме нашего города.
 - b. Он живет в одном из красивейших домов нашего города
 - c. Он живет в одном красивом доме нашего города
 - d. Он живет в одном из красивых домов нашего города
5. Что является правильным синонимом словосочетания „einige von den Büchern“?
- a. Unter den Büchern
 - b. Der einigen Bücher
 - c. Einige Bücher
 - d. Einige der Bücher
6. So gesehen, sind Durchschnittswerte annehmbar.
- a. Рассматриваемые таким образом средние значения могут быть приняты
 - b. Если рассматривать средние значения с такой точки зрения, они будут приемлемыми
 - c. При таком подходе средние значения являются приемлемыми
 - d. Так смотря, средние значения являются приемлемыми
7. Der lesende Student raucht eine Zigarette nach der anderen.
- a. Читающий студент курит одну сигарету за другой.
 - b. Читая, студент курит одну сигарету за другой.
 - c. Студент читает и курит одну сигарету за другой
 - d. Читавший студент курит одну сигарету за другой.
8. „das zu lesende Buch“
- a. das Buch, das man lesen soll
 - b. das Buch; das zu lesen ist
 - c. das Buch, das gelesen werden soll;
 - d. das gelöste Buch
9. Выражению действия и его признаков служит ...
- a. формы глаголов
 - b. система действий в языке
 - c. вербальная парадигма
 - d. парадигма существительного
10. Безличный пассив переводится
- a. глагольными словосочетаниями всех форм
 - b. неопределенно-личным словосочетанием в 3м лице ед.ч.
 - c. другими способами по желанию
 - d. незнакомыми словами
11. Отношение говорящего к высказыванию -
- a. полисемность
 - b. многозначность
 - c. субъективная моральность
 - d. объективная моральность
12. Der Winkel ABC sei 60 Grad. gleich.
- a. Следует отметить, что угол АБВ равен 60 град
 - b. Необходимо знать, что угол АБВ составляет 60град
 - c. Предположим, что угол АБВ составляет 60град.
 - d. Угол АБВ равен 60 град.
13. Какое значение презенса конъюнктива НЕ используется в научных текстах?
- a. необходимость
 - b. предположение
 - c. предписание
 - d. приказ
14. Wird der Infinitiv durch Objekte oder Adverbialbestimmungen erweitert, so erscheint die Partikel „zu“
- a. Если с инфинитивом идут дополнения и обстоятельства, нужна частица «zu».
 - b. Когда к инфинитиву добавляется дополнение или обстоятельство, ставится частица «zu».

- c. Если инфинитивная группа распространяется дополнениями или обстоятельствами, надо поставить частицу «zu».
- d. Если инфинитив распространяется дополнением или обстоятельством, то появляется частица «zu».
15. Der Forscher untersucht den Satzstil, indem er den Kontext berücksichtigt
- a. Исследователь анализирует стиль предложения тем, что он учитывает контекст.
- b. Исследователь анализирует стиль предложения с учетом контекста
- c. Исследователь анализирует стиль предложения, учитывая контекст
- d. Исследователь анализирует стиль предложения и учитывает контекст
16. „zum Ausdruck bringen“
- a. фразеологизованное сказуемое
- b. составное именное сказуемое
- c. составное глагольное сказуемое
- d. простое глагольное сказуемое
17. Пассивные конструкции переводятся на русский язык ...
- a. формами глагола в пассивном залоге
- b. формами глагола в активном и пассивном залогах
- c. формами глагола в активном залоге
18. Все тексты надо переводить правильно.
- a. Alle Texte sollen richtig übersetzen
- b. Alle Texte sind richtig zu übersetzen
- c. Alle Texte sollen richtig übersetzt werden
- d. Alle Texte soll man richtig übersetzen
19. Der Übersetzer hat den Text bis zu Ende zu lesen
- a. Переводчику надо бы прочитать текст до конца
- b. Переводчик должен прочитать текст до конца
- c. Переводчик может перевести текст до конца
- d. Текст читается до конца
20. Претеритальные формы конъюнктива в научных текстах НЕ выражают ...
- a. косвенную речь
- b. нереальное желание
- c. условную возможность
- d. "дипломатический приказ"
21. Der kann das gesagt haben, um uns nicht zu ärgern
- a. Ему следовало бы нам это сказать, чтобы не рассердить.
- b. Он мог нам это сказать, чтобы не рассердить.
- c. Возможно, он сказал это, чтобы нас не рассердить
22. Hier wird nicht nur geredet, sondern auch gehandelt.
- a. Здесь не только говорят, но и действуют
- b. Здесь мы не только говорим, но и делаем
- c. Здесь не только говорится, но и делается
23. Man kann die Aktionsart durch Mittel der Wortwahl zum Ausdruck bringen.
- a. Аспект действия можно выразить, выбирая слова
- b. Аспект действия можно выразить с помощью средств выбора слов
- c. Аспект действия можно выразить посредством выбора слов.
- d. Действие выражается при помощи средств выбора слов.
24. Местоимения используются в научных текстах вместо заменяемых ими существительных.
- a. Верно
- b. Неверно
25. Безличный пассив образуется как от переходных, так и от непереходных глаголов.
- a. Верно
- b. Неверно

4.1.3. Письменное домашнее задание по темам: Тема 2. «Особенности перевода газетно-журнальных текстов»; Тема 3. «Особенности перевода антропонимов, топонимов и астронимов»; Тема 5. «Перевод заимствований»; Тема 6. «Перевод аббревиатур»; Тема 8. «Перевод фразеологизмов»; Тема 9. «Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)».

4.1.3.1. Порядок проведения.

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

18-20 баллов ставится, если обучающийся правильно выполнил все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

14-17 баллов ставится, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

11-13 баллов ставится, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

0-10 баллов ставится, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Тема 2

Прочитайте статью из журнала. Переведите отрывок текста с учетом особенностей перевода газетно-журнальных статей.

Тема 3

Прочитайте текст. Найдите в тексте антропонимы, топонимы и/или астрономы и переведите. Переведите отрывок текста с учетом особенностей перевода указанного вида лексики.

Тема 5

Прочитайте текст. Найдите в тексте заимствованные слова и переведите их. Переведите отрывок текста с учетом особенностей перевода указанного вида лексики.

Тема 6

Прочитайте текст. Найдите в тексте аббревиатуры, определите их значение и переведите. Переведите отрывок текста с учетом особенностей перевода указанного вида лексики.

Тема 8

Прочитайте текст. Найдите в тексте фразеологизмы, определите их вид, значение и переведите. Переведите отрывок текста с учетом особенностей перевода указанного вида лексики.

Тема 9

Прочитайте текст. Найдите в тексте сложные слова (существительные, прилагательные, глаголы), определите их значение и переведите. Переведите отрывок текста с учетом особенностей перевода указанного вида лексики.

4.2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения.

Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает билет с вопросом и время на подготовку. Зачет проводится в устной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

44-50 баллов ставится, если обучающийся:

- продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала,
- успешно выполнил предусмотренные программой задания в рамках текущего контроля,
- усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины,

- усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии,
- проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала,
- приводил примеры при раскрытии вопроса,
- ответил уверенно на дополнительные вопросы.

36-43 балла ставится, если обучающийся:

- продемонстрировал полное знание учебно-программного материала,
- успешно выполнил предусмотренные программой задания в рамках текущего контроля,
- усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины,
- показал систематический характер знаний по дисциплине,
- приводил примеры при раскрытии вопроса,
- ответил по существу на дополнительные вопросы.

28-35 баллов ставится, если обучающийся:

- продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии,

- справился с выполнением заданий, предусмотренных программой в рамках текущего контроля,
- знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины,
- допустил погрешности в ответе на зачете, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя,
- приводил несущественные примеры при раскрытии вопроса,
- ответил с ошибками на некоторые дополнительные вопросы.

0-27 баллов ставится, если обучающийся:

- продемонстрировал фрагментарное знание основного учебно-программного материала,
- справился с меньшей частью заданий, предусмотренных программой в рамках текущего контроля, - знаком с литературой, рекомендованной программой дисциплины,
- допустил значительные погрешности в ответе на зачете,
- не смог привести примеры при раскрытии вопроса,
- не ответил на дополнительные вопросы.

4.2.1.3. Оценочные средства

Вопросы к зачету.

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Содержание понятия "перевод". Виды перевода. Принципы перевода.
3. Понятие "эквивалент". Виды эквивалентов.
4. Лексические трансформации. Передача реалий, интернациональной лексики, имен собственных и прозвищ при переводе.
5. Перевод фразеологических единиц. Типичные ошибки при переводе слов и фразеологизмов.
6. Грамматические трансформации. Передача функций безэквивалентной грамматической формы или синтаксической конструкции. Типичные ошибки при передаче грамматических форм и конструкций.
7. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. Учет норм валентности и характера связи компонентов словосочетаний при переводе.
8. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод метафор, сравнений, эпитетов.
9. Передача модальности в переводе. Перевод синтаксических конструкций, имеющих важную экспрессивно-стилистическую окраску.
10. Особенности перевода художественной литературы. Различие между переводом прозы и поэтическим переводом.
11. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала.
12. Основные принципы перевода многозначных слов, безэквивалентной лексики.
13. Проблема "ложных друзей" переводчика.
14. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
15. Стилистические и прагматические аспекты перевода.
16. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.
17. Редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей.
18. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.
19. Критерии адекватности перевода.
20. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе текстов.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с.
URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=490229>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2016. - 117 с.
URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=937930>
3. Второй иностранный язык (немецкий). Культура речевого общения: Практикум / Поршнева А.С., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2021. - 100 с.: ISBN 978-5-9765-3220-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/959197>

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. - М.: Академия, 2005. - 320 с. (71 экз.)
2. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.: МПГУ, 2014. - 144 с.
URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>
3. Пашенко Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=83816>

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.